

3-5.3.2011

香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre
Hong Kong Arts Centre

演出長約1小時30分鐘，不設中場休息。
Running time: approximately 1 hour and 30
minutes with no interval

- 08 創作、製作及演出 **Credits**
- 09 曲目 **Programme**
- 10 歌詞 **Lyrics**
- 簡歷 **Biographies**
- 18 林一峰、黃馨
Chet Lam, Shin Wong
- 20 創作及製作人員
Creative and Production Team

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

封面及所有照片 Cover and all photographs © Dan Pak

演出者 Performers	林一峰、黃馨 Chet Lam, Shin Wong
音樂總監 Music Director	馮翰銘@The Invisible Men Alex Fung@The Invisible Men
主鍵琴手 / 小提琴手 Main Keyboard / Violin	翁瑋盈 Janet Yung
鍵琴手 / 音樂程式 Keyboard / Programmer	雷柏熹 Patrick Lui
導演 / 佈景意念 Director / Set Design Concept	林澤群 Pichead Amornsomboon
執行佈景意念 Deputy Set Design Concept	阮漢威 Yuen Hon-wai
製作總監 / 執行舞台監督 Production Director/Deputy Stage Manager	孔稜斯 Carmen Hung
燈光設計 Lighting Designer	鄧煒培 Billy Tang
音響設計 Sound Designer	Miso Tech Company Ltd.
多媒體影像設計 Multi-media Video Designer	盧榮 Lo Wing
舞台助理 Stage Assistants	王君君、胡潤龍 Wong Kwan-kwan, Wu Yan-lung
監製 Producer	方寶儀 Sandy Fong
造型總監 Image Director	黃馨 Shin Wong
宣傳照攝影 Photographer (Promotion Photos)	Dan Pak
髮型設計 Hair Stylists	Niki@headquarter, Derrick Ng@P.O.P Hairdressing
化妝設計 Make-up Stylists	Ricky Lau of Zing the makeup school (封面 on cover), Omix B (舞台 on stage)
服裝設計贊助 Costume Design Sponsors	Peter Lau, Select-18
製作助理 Production Assistant	李麗容 Wincy Lee

Prologue:

萬花同 Requiem for Flowers

Spring:

春花祭 Festival of Lust

風信子 - 春 Hyacinth - Spring

花嫁 Wedding

Interlude

煙。花雪 Summer Rain

Summer:

棉三生 Three Incarnations of Cotton

蜜糖毒 Poisonous Honey

毋忘花 Forget You Not

Interlude

時間。川流 Autumn Breeze

Autumn:

蝴蝶吻 Butterfly Kisses

風信子 - 秋 Hyacinth - Fall

曇花夜 Once

鏡花緣 Lake of Reflection

幸福的眼淚 The Departure

Interlude

晚舟。初雪 Winter Haze

Winter:

葬花 Flower's Grave

詠梅 Hymns of Wintersweet

桃李園 Blossoms

Interlude

晨霧。朝露 Spring Shower

Epilogue:

桂花釀 Gui Hua Niang

演奏曲目及次序或有改動

Songs and their order of performance are subject to change



萬花同

曲詞：林一峰

隨着光影轉心在轉
幻化在瞳孔釋放心願
隨着光陰去天在變
捕光捉影怕夜長夢短

隨萬花開放心在變
在愛慾前經幾次考驗
隨萬花飄降天在變
傷春悲秋永沒完盛典

誰不捨
為再見一面
誰不甘
萬劫始一念

華麗吐艷瞬息萬變
聚散輪迴貪嗔痴纏
誰為煙花雪渡客船
沒喝孟橋湯
別說穿

春花祭

曲詞：林一峰

像待放的花蕊
你的情緒瞞不過野荼薇
心蠢蠢欲動
比嚮往複雜
比愛情純粹
黑夜不懂慈悲
一切保護色都消退
風送來春雨的香味
就為了愛上誰

像驕傲的花瓣
你的情操敵不過陌上桑
身不耐寂寞
比月昇不安
比月落惆悵
慾望捲起潮水
渴望着春泥的安慰
世界背棄你的赤裸
誰都心裏有鬼

像固執的枝桠
你的情感瞞不過白楊花
臉堅決勇敢
比火焰溫柔
比灰燼不甘
時間不曾體諒
所有綻放終要枯萎
紅梨花不折白不折
牡丹視死如歸

風信子

春天篇

曲：馮翰銘@The Invisible Men

秋天篇

曲：林一峰

詞：林一峰

改編自卞之琳《斷章》

你的心是幽幽深深一口井
等有情的人滴下眼淚
井面就泛起漣漪

他的夢漸漸迷失在時間裏
把一切渴望撒在星空
有誰撿到會珍惜

獨自一個人你站在橋上看風景
看風景的人他獨自在樓上看你
明月裝飾你的窗子
你裝飾別人的夢
一次又一次
分開天與地

你的情是風信子純潔的迷思
你等待一季愛在一時
綻放一生的綺麗

他的命是寫在遠古的悲劇
太陽的熱熾西風的妒嫉
不同方向同樣至死不渝

獨自一個人你愛上你的風信子
愛上你的人淚水沾不到你的心
堅貞裝飾你的選擇
他的夢注定凋零
一季又一季
分開天與地

明月裝飾你的窗子
你裝飾別人的夢
一次又一次
分開天與地
一次又一次
分開天與地

花嫁

曲：日本曲 詞：鄭國江

櫻花笑道快要嫁春風滿面告訴大家
新裝照鏡似要伴嫁千嬌百媚算芍藥花
罌粟張開小咀巴
歡笑地送花嫁

水仙透露快要嫁天空降霧當着白紗
春風引路帶領白馬吹開滿路炮仗花
Be beba be beba
燒炮仗送花嫁

紫荊說道快要嫁燈盞吐艷要照着她
嬌羞滿面說怕怕鐘聲震盪說要賀她
叮叮噹噹叮叮噹
清脆是吊鐘呀

丁香俏麗說要嫁星星滿地放桂花
春風奏樂要送嫁吹起百合當喇叭
De de da da de de da
高興地送花嫁

花開美麗快快嫁請將禮物送與她
祝福讚頌滿路搖開心快樂送與人家
嘻嘻哈哈嘻嘻哈哈
歡笑地送花嫁

棉三生

曲：林一峰 詞：陳克華
改編自詩作《三生》

就在山的背後
有一千朵雲
同時為你等在那裏
是千頃開花的棉樹

看你臂彎成柩十趾成鬚
滿頭青髮化成茂葉
只為了只為了
償還你務農的心願

再相遇的時候
我已成墓木
你走來時棉正成熟
你走來時棉正成熟

千種纏綿爆裂纏綿爆裂
千朵雲吐盡滿腹素白的心事
然後你然後你
正好坐在我腳下
端詳自己你我已不相識
你正好撿起一粒石子
丟向我的記憶

於是
你滿懷欣喜
輕輕地撿起
落在地上的果實
憶起了你的前世
的前世

蜜糖毒

曲詞：林一峰

你是我的蜜糖
散發着甜蜜我不能抵抗
就把你藏在心中秘密花園
但放得太久變酸怎麼辦

每天你給我一點
一點點就能佔據我一整夜
我不要讓舌頭變得麻木
只希望每天能夠繼續渴望

我要你我要你
我要你蜜糖

要你做我的蜜蜂
只要別一針一針刺痛我心
除非你忍心看到我受傷
死在一起不會很浪漫

我要你我要你
我要你我要
最甜蜜的毒藥
像毒藥的蜜糖

毋忘花

曲詞：林一峰

如果失重兩肩感慨萬千
太累沒法可入眠
你能讓眉頭積雪落到我手心裏
毋忘花又再現

我清楚你的心一切弱點
有誰讓你數心跳
愛如願隨年轉厚
換你回贈一吻
度四季於一笑

花田遇上了春暖
花瓣夏雨灑風中轉
百折千迴就放開秋色染面
老情人心照不宣
冬雪會倦情感會亂
睡醒已是明天
仍期待下一花季可再見

情深不見底不必怕緣淺
會承受你的改變
我從未要你解釋沒有名份的吻
毋忘花枝不需折

花笑獨欠人不見
不記明日黃花昨日現
百折千迴時日流轉不了斷
好情人有聚有別
總可再遇擁擁每段再想已是明天
長留在我心的你不會變

愛如願隨年轉厚
換你回贈一吻
度四季於一天

蝴蝶吻

曲詞：林一峰

給你一個蝴蝶吻
給我最珍惜的人
用睫毛輕輕拍動你的唇
希望你能夠體會
若即若離的滋味
我卻來不及逃脫越陷越深

給你一吻
小心的一吻
朝生暮死
倉皇尋找一份真
浪漫飛不過海洋
美麗也不能永恒
蝴蝶的吻輕得像沒發生

還我一吻
粗心的一吻
你拍動眼簾
一瞬間飛到清晨
我的淚化成朝露
滋潤了你的天真
只為了一個吻
刹那永恆

曇花夜

曲詞：林一峰

窗簾都拉下了
星星都熄滅了
防衛都卸下了
一切準備好了
你踏過門前雪
寒冬的花徑也笑逐顏開了

一切都開始了
一切都結束了
我不要再想了
已經來不及了
你吻上我的心
一回頭已是一夜
想與不想之間

曇花已開了一夜
凋謝後風雨漫天
鏡花道別了水月
花自飄零月亮埋在黑夜
但曇花只開了一夜
兩人都不再相欠
鏡花想念着水月
沒人知道
慢慢失散回憶裏面

留下的只是一點依戀
沒有虛偽也沒有抱歉
誰的臉借給我着戀

一切都開始了
一切都結束了
我不要再想了
已經來不及了

鏡花緣

曲詞：林一峰

春花秋月何時了
鏡花醒覺水裏凋
容顏會蒼老
椎心刺骨的一切亦退消
卻跨不過奈何橋

幾番心事都已平復了
只差一秒便忘掉
蝴蝶盼雙飛
一次幸福怎可以敵過滄海
始終告別了

生的生花已為誰落過了
死的死心雪未溶又天曉
空見天地流轉曇花再現了
樓台又東風住事（故人）知多少

風吹心動都已平靜了
鏡花醒覺水裏凋
暮雪染青絲不見舊人的歡笑
這一切應該已完了
你應該已忘了
我應該也忘了

幸福的眼淚

曲：馮翰銘@The Invisible Men

詞：黃馨、馮翰銘@The Invisible Men

沉默在冰冷角落 自言自語多難過
 記得在南灣 你對我訴說的每一句溫柔
 輕輕靠在你肩膀 幸福的淚在眼眶
 時間停止不要走 捨不得你離開我

我怕黑 我怕心碎 我怕愛一去不回
 放不開是我軟弱 愛的深難道是錯

不想回頭 曾經是愛得毫無保留
 走過了少年頭 到現在才放手
 我不能想像 孤單的我好害怕
 抱着我 抱緊我 別鬆手 別放手
 為我 好嗎

也許愛讓你困擾
 也許相愛太殘忍
 臉上你的淚痕
 彷彿在說我看不到你的好
 誰靜靜在我身邊
 看着我濕透臉龐
 愛得深難道是錯
 放不開是我軟弱

不想回頭 曾經是愛得毫無保留
 走過了少年頭 到現在才放手
 我不能想像 孤單的我好害怕
 抱着我 抱緊我 別鬆手 別放手好嗎

葬花

曲：王福齡

詞：曹雪芹、李雋青

詞出自《紅樓夢》

花開易見落難尋 階前愁煞葬花人
 獨倚花鋤淚暗灑 灑上空枝見血痕

隨花飛到天盡頭
 天盡頭何處有香丘
 未若錦囊收豔骨
 一抔淨土掩風流

儂今葬花人笑癡 他年葬儂知是誰
 一朝春盡紅顏老 花落人亡兩不知

Flower's Grave

Tom Waits / Kathleen Brennan

Someday the silver moon and I will go to dreamland
 I will close my eyes and wake up there in dreamland
 And tell me who will put flowers on a flower's grave?
 Who will say a prayer?

Will I meet a China rose there in dreamland?
 Or does love lie bleeding in dreamland?
 Are these days forever and always?

And if we are to die tonight
 Is there a moonlight up ahead?
 And if we are to die tonight
 Another rose will bloom

For a faded rose
 Will I be the one that you save?
 I love when it showers
 But no one puts flowers
 On a flower's grave

As one rose blooms and another will die
 It's always been that way
 I remember the showers
 But no one puts flowers
 On a flower's grave

詠梅

曲：關正傑 詞：鄭國江

雪入梅林梅傲雪
風入梅林梅耐風
韻味適雅士折在家裏奉
梅蕊銀瓶幽香送

吐艷華堂人盡碰
身在重重榮譽中
說是詩意重說是畫意重
誰料難得百日紅

一朝芬芳散回想似一夢
枯枝泣風裏空言當初勇

最羨同儕仍耐凍
果實盈盈仍耐風
愛極反變害讚譽不永在
寧願形態不出眾

愛極反變害
讚譽不永在
寧願形態不出眾

桃李園

曲詞：林一峰

春風化雨需要年月
樹苗成蔭需要忍耐
荊棘野草需要寬恕
種子結果需要離開

向前吧不用怕
一路有你在沿途鞭策
明日一個走亦不用怕
守住祝福淌流成愛
待有天
桃李滿園來時路地闊天遠
在你臉上只有溫暖

桂花釀

曲詞：林一峰

隨着我的感情隨着我的心情
高低起伏淡去了
還有什麼執着還有什麼遺落
還有什麼捨不得
回憶像一場艷麗煙火
伴隨着喜怒哀樂終究要散落
你的笑容灑在我心上
我還記得

激情有多炫目褪去後就有多危險
要慢慢沉澱
感情總要流過時間歷盡千山萬水
把兩心提煉
誰也躲不過潮起潮落
浪花消失了總帶來涼靜風恬
我的河流終究要回到你的雙眼

驀然回首時燈火闌珊處
你的眼睛溫暖我的路
照亮我回憶深處
像晚舟像初雪
安靜的躺在我身上
像桂花像清酒
淡淡的愛慢慢的釀

越是遠古的星星越不能凝視
越專注就越脆弱
越是晶瑩的朝露越不能抓住
越執着就越失落
百花萬紫千紅開滿園
比不上隱約飄來桂花香的溫柔
沿着小徑慢慢的感受
有你我

驀然回首時燈火闌珊處
你的眼睛溫暖我的路
照亮我回憶深處
像晚舟像初雪
安靜的躺在我身上
像桂花像清酒
淡淡的愛慢慢的嚙

桂花下牽的手
世界再亂也不怕失散
用感情釀的酒
歲月再長也不會變淡

林一峰 Chet Lam

演出者 Performer

香港創意工業工作者、中國城市民謠代表人物、作家、旅行者。至今發表個人專輯十張，並與不同國家的音樂人合作，如法國藍調樂隊Moriarty、古巴清唱組合 Vocal Sampling、夏威夷 ukulele 樂手 Jake Shimabukuro 等。多次聯同 W 創作社創作音樂劇場，開流行音樂與劇場跨媒體合作風氣之先，包括2003年與茜利妹合作的《馴情記》、2005年與蘇玉華一同擔綱的《你今日拯救咗地球未呀？》、2007年的《一期一會》及2009/2010年的《戀愛總是平靜的意外身亡》。

他替流行歌手孫燕姿、陳奕迅及黃耀明等創作曲詞，並曾獲台灣金馬獎最佳電影歌曲獎、華語音樂傳媒大獎最佳民謠藝人、香港IFPI最高銷量新人獎、商業電台叱咤樂壇頒獎禮唱作人獎等。於2003年建立獨立廠牌 LYFE Music，舉辦中小型音樂會，曾合作的樂手包括農夫、野仔、at17、the pancakes、my little airport及張懸等。2009年發展網上收費下載網站 www.hkindiemusic.com，貫徹「Fair Music, Fair Deal」精神。至今出版散文作品包括《音樂·旅·情》、《隨身聽·隨心唱》、《思生活》、《遊子意外》及結他譜散文集《一峰一人一結他》。



Born and raised in Hong Kong, Lam began his career as a song-writer and performer after receiving a Japanese business degree from City University in 2003; Lam would go on to quickly emerge as a folk music icon in both Hong Kong and Mainland China. Fluent in Cantonese, Mandarin and English, Lam is proud to be a Hong Kong pioneer. His social consciousness and highly-literate lyrics set him apart from the typical crooner or rock star, he is one of the region's most studied artists. Well-travelled and always eager to share his experiences, Lam has achieved the status of "travelling poet" in the Chinese media.

Apart from writing nationally-charting hits for mainstream artists from Hong Kong, Taiwan and Mainland China, Lam releases his own critically-acclaimed albums under his independent label LYFE Music. Beyond music and lyrics, Lam expresses his unique perspective through the written word, as a columnist for numerous publications and as an author of five books. Since 2005, Lam's production house LYFE has been bridging the gap between mainstream media and indie music, organising well-received live shows for some of Asia's most promising emerging artists.

黃馨 Shin Wong

演出者 Performer

當代藝術畫廊 MADHOUSE 創辦人兼藝術策展人，畫廊自成立後即成為中港台當代藝術、潮流文化人集中地。展覽包括「卓韻芝——Born to be a Witness個展」、「ARE YOU KIDDING??? —— Jan Lamb & Friends Charity Art Exhibition」、「中國當代攝影大師 —— 王慶松『瘋華絕代』個展」、「『好Q迫』—— 時裝達人迫爆 MADHOUSE —— 劉啟舜首次個展2009香港」等等。

黃馨大學畢業於美術系，認為藝術可以透過不同的媒介來曝露自身獨有的光芒；人的聲音則是個人最主觀、最私密、也是最獨一無二表達個人思緒的媒介。她以自由音樂人身份，將流行音樂與當代藝術結合，創作個人 EP 《犬之歌》，與知名音樂製作人馮翰銘@The Invisible Men 合作；作為 MADHOUSE 的策展人，她亦邀請四位當代著名藝術家及攝影大師：香港的 Wing Shya、韓國的 Young Kim、韓裔美籍的 Dan Pak 和中國的王慶松，展出攝影作品集《Woof!》。



Wong is Founder and Curator of the contemporary art gallery MADHOUSE, a meeting place for artists from the region as well as cultural hipsters. Her exhibition highlights include *Born to be a Witness - Cheuk Wan Chi Solo Exhibition*; *ARE YOU KIDDING??? - Jan Lamb and Friends Charity Art Exhibition*; *Unparalleled Madness - Photography Exhibition by Wang Qingsong*; *Electric Claustrophobia - Cassian Lau Solo Exhibition 2009* and others.

Wong studied fine art at university. She believes that art can use any medium as a vehicle to show its unique glory. The human voice is the most personal, private and singular way to express feelings and emotions. As a freelance musician, she marries pop music with contemporary art, and released the EP *Woof* with renowned producer Alex Fung (The Invisible Men). As curator for MADHOUSE, she invited four leading contemporary artists and photographers, Wing Shya (Hong Kong), Young Kim (Korea), Korean-American Dan Pak and Wang Qingsong (China), to create a photography book for *Woof!*.

馮翰銘@The Invisible Men Alex Fung@The Invisible Men

音樂總監
Music Director

馮翰銘是亞洲樂壇的著名製作人、作曲/編曲家、音樂總監、電影作曲家及鍵盤手。曾多次為歌手帶來大熱作品，合作歌手包括王菀之、張敬軒、方大同、鄭秀文及劉德華等。他於2004年與陳奐仁及另外五位夥伴建立創作團隊 The Invisible Men；2010年與黃馨創辦音樂廠牌 MadDog Records。在《花訣》的製作中，他嘗試以不同的音樂形式呈現優質的藝術觀，以更當代和更現代的編曲形式探索花的意象在音樂上的可能性，作品既保持商業價值，同時亦將流行音樂的定義再加拓展。

Fung is a renowned producer, composer/arranger, musical director, film scorer and keyboardist in the Asian music scene. His productions have helped create career-defining hits for artists such as Ivana Wong, Hins Cheung, Khalil Fong, Sammi Cheng and Andy Lau, among many others. Fung founded his production team The Invisible Men in 2004 with Hanjin Tan and five other teammates. In 2010 he founded a new label Maddog Records with Shin Wong in order to release quality artistic works in a variety of musical forms. Fung interprets and produces the music of *Requiem for Flowers* in a contemporary way using modern forms of arrangement, exploring different dimensions of sound while still being commercially viable and pushing the boundaries of what is considered pop.

翁瑋盈 Janet Yung

主鍵琴手 / 小提琴手
Main Keyboard / Violin

畢業於香港演藝學院音樂系藝術學士（榮譽）學位。曾獲第16屆CASH流行曲創作大賽最佳歌曲亞軍。曾為容祖兒、張敬軒、泳兒等作曲，及為電影《志明與春嬌》及《公主復仇記》作配樂。近年參與的現場演出包括容祖兒、陳奕迅和草蜢演唱會，及W創作社音樂劇《柯迪夫》小提琴演出等。

Yung graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) from the School of Music, HKAPA, and was the First Runner-Up at the 16th CASH Song Writers Quest. She has written songs for Joey Yung, Hins Cheung, Vincy Chan and others. She also scored the films *Love in a Puff* and *Beyond Our Ken*. Her recent performances include the concerts of Joey Yung, Eason Chan and Grasshopper. Yung also played the violin for the musical *Octave* (W Theatre).

雷柏熹

Patrick Lui

鍵琴手 / 音樂程式

Keyboard / Programmer

畢業於香港浸會大學音樂系及美國柏克利音樂學院。自由身爵士樂手，曾於波士頓、多倫多、內地、台灣及香港演出。曾獲邀出席香港國際爵士音樂節、北山爵士樂節及台中爵士音樂節等，並獲台中爵士鋼琴比賽（獨奏組）第一名。曾為林子祥、RubberBand、林一峰、麥當勞、香港兒童合唱團及香港舞蹈團等演奏、錄音及作曲。

Lui graduated from Hong Kong Baptist University and Berklee College of Music in the US. An active jazz musician, he has performed in Boston, Toronto, mainland China, Taiwan and Hong Kong in jazz orchestras and as a piano soloist. He has appeared at the Hong Kong International Jazz Festival, the Beishan International Jazz Festival and the Taichung Jazz Festival, and won the first prize at the Taichung Jazz Piano Competition (solo category). He has collaborated with many artists including George Lam, RubberBand, Chet Lam and The Hong Kong Children's Choir among others. He has also composed for McDonald's and The Hong Kong Dance Company.

林澤群

Pichead Amornsomboon

導演 / 佈景意念

Director / Set Design Concept

1999年加入亞洲電視擔任歌星、藝員及主持，1993年加入有線電視任青年音樂台主持及配音員。1998年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。畢業後三年為中英劇團全職演員。於2005年成立異人實現劇場，自編自導自演多個劇目。曾獲香港舞台劇獎包括最佳男主角、男配角及導演獎等。

Amornsomboon joined ATV as a singer, actor and presenter in 1991. In 1993, he joined Cable TV as a presenter of the Youth Music Channel, and also worked as a dubbing artist. He later studied at the School of Drama at the HKAPA and graduated in 1998 with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree, majoring in Acting. Between 1998 and 2001, he worked for the Chung Ying Company as a full-time actor. In 2005, he founded the theatre group, 2 On Stage, and directed, wrote and performed several plays. He has received many prizes from the Hong Kong Drama Awards including Best Actor, Supporting Actor and Director.

阮漢威

Yuen Hon-wai

執行佈景設計
Deputy Set Designer

香港演藝學院科藝學院（藝術學士）畢業，主修佈景及服裝設計。憑演戲家族《四川好人》獲第十三屆香港舞台劇獎最佳服裝設計獎。其舞台攝影作品曾於台灣及日本隨藝團展覽。現為自由舞台工作者、香港演藝學院客席講師及舞台攝影師。2010年開始個人攝影計劃《Black List》，並舉辦展覽及出版攝影集。

Graduating with a Bachelor of Fine Art from the HKAPA School of Theatre and Entertainment Arts, Yuen majored in Set and Costume Design. He won the 13th Hong Kong Drama Awards Best Costume Design Award for *The Good Person of Szechwan*. His theatre photography has been seen in Taiwan and Japan. A freelance theatre artist, guest lecturer for the HKAPA and theatre photographer, Yuen also initiated a personal photography project entitled *Black List* in 2010 which was presented as an exhibition and published in a collected volume.

孔稜斯

Carmen Hung

製作總監 / 執行舞台監督
Production Director / Deputy Stage Manager

畢業於香港演藝學院科藝學院舞台管理系，畢業後隨即加入城市當代舞蹈團，並先後擔任駐團執行舞台監督及舞台監督，隨團到過紐約、意大利、北京及台灣等地演出。近期參與作品包括香港藝術節音樂劇場《黑天鵝》、演戲家族改編音樂劇《一屋寶貝》和劇場工作室及異人實現劇場原創音樂劇《四千金》等。

Hung graduated from the Arts, Event and Stage Management Department, School of Theatre and Entertainment Arts, HKAPA. Upon graduation, she joined the City Contemporary Dance Company, becoming their resident deputy stage manager and then stage manager. She toured with the company to New York, Italy, Beijing, Taiwan and other cities. Her recent credits include music theatre *Black Swan* (Hong Kong Arts Festival), musical adaptation *The Passage Beyond* (Actors' Family), original musical *Four Thousand Gold* (Drama Gallery and 2 On Stage) and more.

鄧煒培

Billy Tang

燈光設計
Lighting Designer

1997年獲香港演藝學院科藝學院頒授藝術（榮譽）學士學位。曾為多個表演團體逾150個製作擔任燈光/錄像設計，作品包括任白慈善基金《帝女花》、焦媛實驗劇團《誘心人》及《VV勿語》、香港舞蹈團《笑傲江湖》（重演）等。亦曾參與邵氏影片庫的數碼修復及香港電影資料館的展覽設計。

Tang graduated with a Bachelor of Fine Art (Honours) from the HKAPA School of Theatre and Entertainment Arts, and has designed lighting and video for over 150 productions and many performing companies. His works include *Princess Changping* (Yam Pak Charitable Foundation), *Closer* and *The Vagina Monologues* (Perry Chiu Experimental Theatre), *The Smiling, Proud Wanderer* (Hong Kong Dance Company) and more. He also participated in the digital re-mastering of the Celestial's Shaw Brothers Film Library and the exhibition design of the Hong Kong Film Archive.

盧榮

Lo Wing

多媒體影像設計

Multi-media Video Designer

城市大學媒體設計及科技藝術碩士畢業，現為短片、音樂錄影帶、廣告、互動媒體、劇場及獨立電影導演。作品《我 - 媽媽 - 嬤嬤 - 爸爸 - DV》獲第14屆北京大學生電影節評委會大獎，《雞、魚與豬肉》獲第十屆香港獨立短片及錄像比賽公開組特別表揚獎。曾與不同團體及藝人合作，包括樹寧。現在式單位、好戲量、黃精甫、麥曦茵、林一峰、劉以達等。

Lo received a Master of Fine Arts in Media Design and Technology from the School of Creative Media, City University of Hong Kong. He directs short films, music videos, advertisements, interactive media, theatre and independent films. He won the Grand Adjudicator Award at the 14th Beijing Student Film Festival with his documentary *Me, Mother, Grandmother, Father, DV* and received a Special Mention in the Open Category of the 10th Hong Kong Independent Short Film and Video Awards (ifva) for *Meat*. Lo has collaborated with many performance groups and artists including Shu Ning Presentation Unit, FM Theatre Power, Wong Ching-po, Heiward Mak, Chet Lam, Tats Lau and others.

方寶儀

Sandy Fong

監製

Producer

資深唱片推廣從業員，為獨立音樂單位提供市場策略及推廣工作，曾合作歌手包括齊秦、蔡健雅、黃耀明、黃貫中及恭碩良等；廠牌包括林一峰的 LYFE Music 及「人山人海」；劇場創作包括 W 創作社《一期一會》、黃詠詩的《破地獄與白菊花》及黃雪文的《高兒·移動天后》等。亦為本地創作人及組合如PixelToy、方大同和陳奐仁等監製音樂會。

An experienced records promoter, Fong specialises in marketing strategies and promotions for independent music groups. Singers she has worked with include Chyi Chin, Tanya Chua, Anthony Wong, Paul Wong and Jun Kung; record labels include Chet Lam's LYFE Music and People Mountain People Sea. Her works in theatre include *Once in a Lifetime* (W Theatre), Wong Wing-sze's *White Chrysanthemum* and Suetmann Wong's *Chloe, Girl Little Move* and more. Fong also produces concerts for local singer songwriters and bands including PixelToy, Khalil Fong, Hanjin Tan and others.

Translated by Gigi Chang